

以語料庫為本分析詞語搭配及近義關係

黃郁純 陳薌宇
國立台灣師範大學

摘要

本文以「擺」和「放」為例，以中央研究院平衡語料庫為本，探討詞語搭配及其近義關係。本文提出教學上將詞語搭配分為三種類型：典型搭配、慣用搭配和句法高頻搭配，並據此搭配現象歸納兩者用法及語義之異同：1)「擺」為較靜態地對某物的描述；「放」較屬於動態地對某物的處置；2)「擺」具有更深層的意思，就是為了某種積極的目的而設置某物；「放」則缺少這層語義。

關鍵詞：語料庫，詞語搭配，近義詞

1. 研究動機

傳統的詞語分析多倚重學者的語法知識、個人語感及主觀評論。語料庫興起後，不但提供了大量且真實的語言紀錄，語言學家更制訂詞類標記，計算詞彙頻率、互見訊息等相關數據，可以說相較於傳統的語言學研究，有了較科學的依據。近來語言教學界也逐漸重視語料庫所能提供的資源，如詞頻統計¹應用於教材編寫、測驗編制、詞典編纂等，更進一步如語法搭配(grammatical collocation)也是討論的重點。然而我們發現，對於中級程度以上的外語學習者來說，雖已具備了基本的句法知識及詞彙量，但語言實際使用時，猶因不知如何選詞用字而產生無法適當且流利表達的窘境。有鑑於此，詞語搭配(lexical collocation)也應是語言教學不能輕忽的一環。國外已有參考語料庫²的詞語共現

¹ 如鄧守信(2002)首度將詞頻納入「對外華語教學語法」的評分項目中，並主張若某些詞彙在各項評比（如跨語言差距、語義複雜度等）後的總分相同，「高頻詞」應是首要的教學選擇。

² 原由 John Sinclair 主持的語料庫“Birmingham Collection of English Texts”，其後與出版商 Collins 合作，擴大為 COBUILD 語料庫(Collins Birmingham University

(word co-occurrence)頻率而編纂的用法書³，這即是應用詞語搭配的具體呈現。本文亦嘗試藉重語料庫所提供的有用訊息，進行詞語搭配的研究。一方面希望華語教學也能從語料庫的檢索中獲得實質的幫助；另一方面希望詞語搭配分析能有助於詞彙的學習，尤其在近義詞的使用區辨上面。

2. 文獻探討

2.1 有關搭配研究方面

爲了對「搭配」一詞有較嚴謹的界定，以便作爲檢索語料庫時的依據，我們從其定義及類型來勾勒本文所指的搭配意涵。

一、搭配的定義：

「搭配」(collocation)是英國語言學家 J. Firth(1957:195)首先提出的概念。Firth 認爲理解一個詞要看它的結伴關係(You shall know a word by the company it keeps)，即什麼詞經常與什麼詞搭配使用的關係。對 Firth 來說，語義涵蓋不同層面上的意義，其中一層意義即是「搭配」。

之後的學者針對 Firth 的說法進一步定義並補充，如 Halliday(1985:312)將搭配定義爲「共現趨勢」(co-occurrence tendency)，指一些詞與另一些詞同時出現的語言現象。若將此觀點推衍至語言學習及篇章語用的範疇，則讀者可以對語篇的下文進行預測。由此 Halliday 提出詞語場(lexical sets)理論⁴。並認爲相互搭配的詞項未必相連在一個句子中，它們可以彼此隔開，甚至出現在不同的句子中，在語篇層次上呼應。

Porzig 從語法的角度分析的結果是：搭配通常由名詞與動詞或形容詞與名詞組成，形成這種組合關係的兩個詞素由一種「基本意義關係」(essential meaning-relation)黏著在一起(Lyons, 1977:261)。例如我們說 blond hair，卻不能用 blond 來修飾衣服。這種非自由的組合，正是頭髮、衣服等名詞對於能與它們搭配的形容詞加上了限制。

International Language Database)，爲 80 年代初期第一個專門爲編纂詞典而成立的語料庫。

³ 見 Sinclair (2004)。

⁴ 以詞語搭配規律形成的詞語場，不是依據傳統語義場理論的語義特性(semantic features)來圈定語義場的成員，而是根據統計數字把語言應用中同現概率高的詞語圈成一組，所以這種語義關係顯示的是不同成份詞語同現的可能性，據此判定它們的詞語場歸屬。如：bank（河岸）屬於 river, trees, boat, steep 的詞語場；而 bank（銀行）屬於 money, deposit, withdraw, account 的詞語場。

基本上根據語言學家們觀察到“搭配”的情形，可歸納為以下幾點：

- a. 意義的搭配。
- b. 搭配的整體意義反映各個組成部分的意義，或整體意義不是各個組成部分意義的總和。前者為基本意義關係搭配，後者為習慣性搭配。
- c. 有相同的詞彙環境（詞語場）。
- d. 基於一定的語法框架，組合並非完全自由。
- e. 有相對較高的同現頻度。
- f. 有可預測性。
- g. （相互搭配的詞項不一定緊鄰，也可出現在同一個語篇的不同句子中。）

最後一項 g 是屬於搭配環境的問題。但在檢索語料庫的時候，通常設定為緊密的搭配環境（*immediate environment*，指關鍵詞的左右各三個詞的範圍內）時已能歸納出一詞語的共現趨勢。這樣對教學來說已有提綱挈領的幫助。故本文的搭配環境設定在緊鄰的範圍內，同時也提高檢索語料庫的效率。

以往語義學研究的語義特徵，重在對詞語的靜態描述，而非動態應用，有了以上幾點對搭配的認識，將詞語搭配直接描述語言的實際，對詞彙教學具有實質的幫助。同時，我們也可藉這些意涵，了解什麼樣的搭配在語言教學上是有意義的，進而分析搭配的類型，以作為詞彙教學設計之依據。

二、搭配的類型：

各語言學家的劃分重點有所不同，主要歸納為以下兩種處理方式：

- 1) 形式上：依詞語同現的頻度和黏著程度劃分(Benson 等，1986:252-53)
如自由組合(*free combination*)、黏著組合(*bound combination*)、成語(*idiom*)等。
- 2) 內容上：依據詞語的語法及語義的搭配限制劃分（張百佳，1997；李詩平，1999）

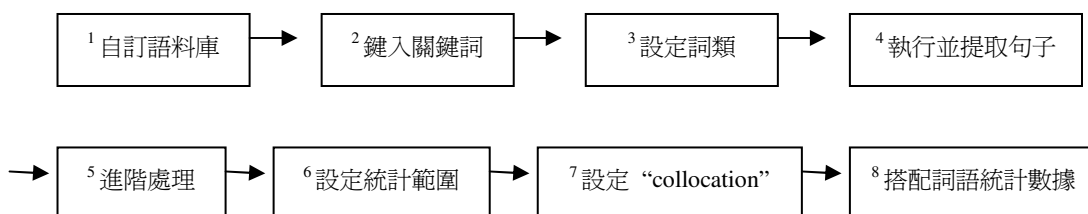
本文以為華語教學上則必須結合形式及內容，對搭配作有效的分類。因為華語沒有像英語詞彙的形態變化，語法搭配除了介詞、連詞等虛詞以外，很大一部分探討的是句法上的標誌，如了、著、過等時貌標誌，如的、地、得等結構助詞。從語料庫中，我們很容易發現與一個詞語普遍出現的高頻共現詞，經常是屬於這類型的語法搭配。但由於這些語法搭配頻率極高，且通常也能很自由地跟同詞類的詞語結合，如了、著、過在一般情況下可以搭配任何動詞，因此，從另一個角度來看又可以是一種自由組合。有鑑於此，我們將搭配區分為

以下三種類型，各類型之下再以基本的語法組合來細分：

- a. 典型搭配：指一詞語的基本意義的搭配。可再由該詞語的不同義項細分為典型搭配一（義項一），典型搭配二（義項二）...等。由於是典型搭配，應視為詞彙教學上的基礎。
- b. 慣用搭配：相對於典型搭配，其搭配可視為一個整體意義，較不具有分析性。因此學習時常以整體方式儲存於長期記憶中。熟語即是此類。
- c. 句法高頻搭配：語料庫中的高頻共現詞普遍為句法上的功能詞，如了、著、過、的、地、得等等。這些高頻搭配雖屬於語法教學的部分，但在學習上也有一定的意義，故將其列為一類。

2.2 有關語料庫檢索方面

本文所採用的研究素材取自「中央研究院現代漢語平衡語料庫」⁵。使用語料庫的流程如下：



- 一、進入「自訂語料庫」選項後執行。
- 二、於「關鍵詞」欄位中鍵入欲查詢之詞語。（本文分別以「擺」和「放」為關鍵詞）
- 三、設定「詞類」。
- 四、執行並提取句子。
- 五、選擇「進階處理」。
- 六、設定「範圍」⁶。我們在詞語搭配的研究方法中提到，搭配環境在左三至右三的緊密環境中，通常已能看出關鍵詞的共現趨勢。是故，為

⁵ 該語料庫(<http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>)為第一個帶有詞類標記的漢語語料庫，收集了各種不同文體語式的語料。3.0 版〈五百萬詞〉已於 1997 年 10 月完成，目前語料庫仍持續建構中，預計達到一千萬詞以上之規模。

⁶ 如設定範圍為“-1”，表示統計範圍從關鍵詞左方一個詞算起，設定範圍為“1”，表示統計範圍從關鍵詞右方一個詞算起，以此類推。

了避免過多干擾訊息，我們先針對關鍵詞“±1”的範圍內進行下一步統計。

七、執行“Collocation”功能。對象為「詞」，依「詞頻」排序，頻率下限為1。

八、顯示搭配詞語表，並統計出三種數據：

- a. 搭配詞語和關鍵詞同在一個搭配環境中出現的次數(freq(x,y))；
- b. 「互見訊息值」(即「MI 值」⁷，搭配詞語和關鍵詞同在一個搭配環境中出現的機率)；
- c. 搭配詞語在語料庫中全部出現的次數(freq(y))。

我們分析時以 a 值為準並參照 b 值。因為 a 值愈高表示搭配詞語在該搭配環境下的頻率愈高，但因這樣的高頻共現詞通常為句法上的搭配，如了、著、過等語法標誌，可說是一般動詞共有的搭配現象，所以其 b 值反而偏低，無法說明關鍵詞特有的詞語搭配情形，所以還得參照 b 值，才能深入剖析該搭配詞語出現的意義。也就是說，雖然 a 值可能低於 10，但若 b 值已非常高了，則顯示關鍵詞和該搭配詞語（在所設定的搭配環境下）傾向一起出現的機率非常高，應再進一步檢驗該搭配詞語出現的語境是否有效，而非僅是偶然或語料來源的特殊風格所致。所以我們得出搭配詞語表及其相關數據後，必要時得交叉檢索先前提取的句子，同時參考詞典等的詞義解釋，以求更精確地推論詞語搭配的趨向。

之後，我們以同樣的方式，將關鍵詞的「範圍」設定遞增至左三和右三的搭配環境。不過發現其共現趨勢並不與範圍在左一和右一的情形相違背。因此，我們後續的分析皆以左一至右一的範圍為依據。另外，本文檢索的詞語「擺」和「放」均為動作及物動詞，我們推論其搭配特性在右方的環境中應較為顯著，而實際分析語料時亦然，所以本文視「右一」為最重要的搭配環境。

3. 搭配分析

一般語言中動詞的用法都比較複雜，動詞常被視為句子的核心，又劉月華指出(1996:82)動作動詞在動詞中佔多數，動作動詞是最典型的動詞，因此我們先從動詞中的動作動詞入手。本文以「擺」和「放」為例，從語料庫中統計出的搭配詞語進行分析，並根據先前所提出的三種搭配類型，歸結如下：

⁷ 即 Mutual Information Value。

3.1 「擺」的詞語搭配

「擺」一共提取出233筆資料，右一的搭配詞語共66項（包含標點符號），扣除標點符號和MI值為負的詞項，剩下59項。語料庫雖可設定行寬至119（約50個字的語境），仍難免會出現一些語義或斷句不清等導致出現少數無效的搭配詞語，因此我們還需與原語料句交叉比對，以去蕪存菁。最後所得有效的搭配詞語為53項，有效語境為201個。

一、典型搭配：

典型搭配一：(164/ 201⁸)

義項：安放，排列，設置（尤其爲了某種目的，如營業、謀生）

近義詞：放

- 1) (在) (PW) 擺 + 某物 (21/ 164) (某物可爲Quantity+名詞)
- 2) 擺 + 地攤／攤子／...攤 (19/ 164)
- 3) (把⁹...) 擺 + PW¹⁰ (15/ 164)
- 4) 擺 + 序數詞¹¹ (10/ 164)
- 5) (...和...) 擺在一起 (3/ 164)
- 6) (把...) 擺整齊(1/ 164)
- 7) (把) 焦點／利益¹² + 擺 (在)

典型搭配二：(14/ 201)

義項：搖動

近義詞：搖

- 1) 擺 + 臀（或身子，頭，手等軀幹或四肢）(13/14)
- 2) 擺 + 衣物可飄蕩之處（如：裙角）(1/ 14)

二、慣用搭配：(23/ 201)

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1) 擺臉色，擺姿勢，擺架子，擺架勢 | 故意顯示(15/ 23) |
| 2) 擺（得／不）平 | 平息爭議，解決麻煩(4/23) |

⁸ 指 201 次語境中出現了 164 次。後面括號中的數字以此類推。

⁹ 「把」在左三的環境中僅出現五次，MI 值也僅 2.824。

¹⁰ 指地方詞(place word)。通常爲：名詞＋上／下／裡／邊／旁...等等方位詞。

¹¹ 如：第一，第二，其次，最後...等。

¹² 焦點／利益等詞，在左三的搭配環境中出現次數共爲 6，且 MI 值皆約爲 5。

- | | |
|-------------|--------------|
| 3) 擺擂台 | 搭台比武(1/23) |
| 4) 擺桌 | 宴請(1/23) |
| 5) 擺事實 | 說，談，陳述(1/23) |
| 6) 被...擺了一道 | 擺佈，操弄(1/23) |

三、句法高頻搭配：

- 1) (把...) 擺在(51/201)
- 2) 擺著(21/201)
- 3) 擺了(21/201)
- 4) 在...擺¹³

3.2 「放」的詞語搭配

「放」一共提取出1030筆資料，右一的搭配詞語共182項(包含標點符號)，扣除標點符號和MI值為負的詞項，剩下156項，如同「擺」的做法，我們再與原語料句交叉比對，並去蕪存菁，所得有效的搭配詞語為142項，有效語境為895個。

一、典型搭配：

典型搭配一：(617/895)

義項：安置，排列

近義詞：擺

- 1) (在)(PW)放 + 某物 (某物可為Quantity+名詞)(62/617)
- 2) (...和...)放在一起/在一塊(11/617)
- 3) (把...)放 + PW(8/617)
- 4) (把...)放 + adj.¹⁴(3/617)
- 5) 放 + 序數詞(1/617)
- 6) (把)重點/焦點/重心/心力/心思 + 放在¹⁵

¹³ 「在」於左二和左三的環境中均出現8次。前者搭配詞語共有261項，後者370項。

¹⁴ 如：放陡，放平，放錯。

¹⁵ 重點/焦點/重心/心力/心思等詞，在左二和左三的搭配環境中出現次數一致，均為58次，而且MI值都在5以上。

典型搭配二：(78/ 895)義項：將某物由某處釋放出

近義詞：釋放

- 1) 放 + 人 (35/ 78)
- 2) 放 + 物體（如：風箏，水燈等） (30/ 78)
- 3) 放 + 動物 (7/ 78)
- 4) 放 + 抽象名詞（如：知識，情感，權力等） (3/ 78)
- 5) 放 + 能量（如：光，熱） (2/ 78)
- 6) 放 + 氣味（如：屁） (1/ 78)

典型搭配三：(28/ 895)

義項：加進去

近義詞：加

- 1) 放 + 調味料（如：鹽，糖，牛奶） (15/ 28)
- 2) 放 + 烹煮的材料（如：肉絲，紅蘿蔔） (9/ 28)
- 3) 放 + 其他（如：木柴，字詞） (4/ 28)

典型搭配四：(27/ 895)

義項：點燃

近義詞：燒

- 1) 放 + 鞭炮／（...）炮 (13/ 27)
- 2) 放 + 火 (10/ 27)
- 3) 放 + 煙火 (4/ 27)

典型搭配五：(23/ 895)

義項：播放（聲音，影像）

近義詞：播

- 1) 放 + 影像（如：電影，錄影帶，幻燈片） (12/ 23)
- 2) 放 + 聲音（如：...的歌，錄音帶，音樂） (11/ 23)

典型搭配六：(23/ 895)

義項：放假

- 1) 放（...）假 (23/ 23)

放-典型搭配七：(9/895)

義項：控制行動，採取態度，達到某種分寸

- 1) 速度／步調／腳步 + 放慢／緩／和緩 (4/9)
- 2) 眼光 + 放遠 (2/9)
- 3) 人 + 放輕鬆，放閑，放聰明 (3/9)

典型搭配八：(7/895)

義項：任豢養的動物自由行動

近義詞：養

- 1) 放 + 家畜（如：牛，羊，馬） (6/7)
- 2) 放 + 其他動物（如：鷹） (1/7)

二、慣用搭配：(83/895)

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1) 不放在心上，不放在眼裡 ¹⁶ | 不重視，不在意(22/83) |
| 2) 放得（不）下，放了心 | 不牽掛或不在意某事(15/83) |
| 3) 放不（得）開 | 態度拘緊不自然，或無法盡情表現施展
(10/83) |
| 4) 放煙幕／風聲／謠言／話 | 故意製造或散播某種消息（常為貶義）
(7/83) |
| 5) （開倉）放糧 | （政府）救濟災民(6/83) |
| 6) 放諸四海而皆準，放諸廟堂 | 至(6/83) |
| 7) 放羊（孩子） | 不加管理，任其自由行動(4/83) |
| 8) 放...一馬，（不）放過... | 饒恕，不追究(4/83) |
| 9) （儘管）放馬過來 | 叫人開始有積極行動(2/83) |
| 10) 放酒高歌，放步前行， | 放縱，任意(2/83) |
| 11) 放長線釣大魚，放線釣魚 | 捕獲，引誘(2/83) |
| 12) （隔山）放炮 | 發表激烈抨擊的言論(2/83) |
| 13) 放屁 | 罵人說話沒有根據或不合情理(1/83) |

¹⁶ 「心」於右二環境中出現 23 次（搭配詞語共 652 項）。「眼」於右二的環境中出現 9 次。這兩個詞語在該搭配環境中出現頻率均排名前 30 高頻以內，算是高頻且有意義的共現詞，且均出現於帶有否定意義的語境中。

三、句法高頻搭配：

- 1) (把／將¹⁷...) 放在(504/895)
- 2) 放了(51/895)
- 3) 放著(31/895)
- 4) 在...放¹⁸

4. 近義關係及教學上的應用

「擺」和「放」各有一個以上的義項，因此在比較兩者的近義關係時，應以相同的義項為基礎，即比較它們的典型搭配一。在這個意思上，其實通常兩者能互相註解，且有可交替性。如：

- (1) 車上、窗邊都不可以放塑膠製品。

句(1)若將「放」改成「擺」也行。

因為這種可語言使用上的交替性，使「放」和「擺」在意義上接近，但兩個詞語的意義接近並不等於它們完全相同的兩個詞，因為經由前面語料庫分析的結果顯示，兩者所搭配的詞語及其頻率仍有不同之處，主要有兩點：

一、「擺」和「放」的基本語法形式雖然相當，但「擺」直接與地方詞的搭配跟「擺」直接加上某物的出現頻率僅相差6次；而「放」與某物的直接搭配卻遠高於「放」加上地方詞。不過若參考二者的「句法高頻搭配」，發現「(把／將...) + 放在」這個句型卻比「(把¹⁹...) + 擺在」還要顯著，而且如前述統計，依MI值與頻率來看，「把／將」和「放」的搭配似乎比「擺」來得密切。可見若「放」後面引出地方詞，須以把字句為補償措施。把字句的作用是表示處置和影響²⁰，句法跟語義搭配兩者應有密切的互動，則「放」相對於「擺」而言，常用於動態地對某物的處置，而「擺」則傾向靜態地對某物呈現狀態的描述。

基於以上語料庫的觀察來應用於華語教學上，我們可以在教「把」字句時，多練習「把/將 + N + 放在」的搭配，也就是說處理「把」字的同時也複習了

¹⁷ 「把」於左三的環境中出現 109 次（搭配詞語共 1147 項），在該有效搭配環境中排名第二，MI 值 4.42。「將」於左三的環境中則出現 44 次，排名第五，MI 值 2.937。從數據看來，「把」和「放」的搭配似乎比「把」和「擺」的搭配來得緊密。

¹⁸ 「在」於左三的環境中出現 23 次（搭配詞語共 1147 項）。

¹⁹ 「將」在「擺」左三的情況下僅出現一次，且 MI 值僅 0.639，故不列出。

²⁰ 劉月華(1996:415)

「放」這個字²¹及強化其句法高頻搭配的用法，也藉此讓學生了解「放」和「擺」在這個搭配上使用頻率的不同。《視聽華語一》第十九課在介紹「把字句」時，即常用這樣的搭配，如：

- (2) 我們把沙發放在客廳當中，你看怎麼樣？

而介紹到「擺」字時，則可多練習「N + 擺在 + PW」的搭配句式，以強調「擺」多用於靜態的描述某物的呈現狀態，而有別於「放」的用法。如：

- (3) 我留了一萬元以備不時之需，錢就擺在房間某件東西裡面，自己找找看。

二、「擺」和「...攤」的詞語搭配出現次數顯著，而且通常語境中會出現謀生、賺錢、營業等詞語，以Halliday的觀點則可解釋為「擺」、「...攤」、「謀生（或賺錢、營業）」等三個詞語屬於同一個詞語場，在篇章中形成搭配鏈。如：

- (4) 現在則有許多南部民眾北上擺攤討生活，稽查員動輒得咎，工作很難為。
(5) 蔡鎮長唯有表示，將另覓適當地點供擺攤營生，才解決此一惱人的問題。

另外，《視聽華語第二冊》首次出現「擺」時，亦是以「擺地攤」為動賓詞組的搭配形式出現在課文中，同時跟「打工」形成如上所述相同語義特性的搭配鍊：

- (6) 現在台灣學生打工的情形很普遍，送報啊，做店員啊，到公司做小妹啊，到速食店去當服務生啊，還有人去擺地攤，做什麼的都有。

我們再進一步檢查「擺」右邊屬於「某物」的搭配詞語，觀察如下面的句子，發現「擺」在這些句子中都是為了某種積極的目的而設置某物：

- (7) 七十歲生日是個大日子。中午家中擺了一桌酒席，是女兒女婿孝敬的。
(8) 家家戶戶擺桌宴客，有如平地舉辦大拜拜...

²¹ 通常「放」在華語教科書上先於「把」，如《視聽華語一》，「放」出現於第十三課，「把」則出現於第十九課。

- (9) 民眾商家亦在門口擺了香燭牲禮賑慰好兄弟，祈求平安。
- (10) 當初啊，叫他們也擺些祭品，呃，燒香拜拜，偏說是什麼迷信...
- (11) 如果位在高樓，窗外景觀良好或擺幾個小盆景是很賞心悅目的事情...
- (12) 政府不是不准許他們擺賭錢的機器嗎？

(7)和(8)的「擺 (...) 桌」有請人吃飯的意思；(9)和(10)「擺」加上「香燭牲禮」等祭品，爲了燒香拜拜祈求平安；(11)的「擺盆景」則有佈置宜人之意。(12)句中「他們(指業主)」擺「賭錢的機器」也是以賺錢或營業爲目的。從這些語料可推得「擺」的用法趨勢：「擺」加上某物除了「放」的語義外，還具有更深層的意思，就是爲了某種積極的目的而設置某物。「放」則缺少這層意思，也因此(4)到(11)例句中的「擺」均難以換成「放」。華語教學上即應該強調一組近義詞何時無法交替使用的情形，並可根據語料庫列出如上之例句，以幫助華語學習者區辨近義詞語義晦暗不明之處。

5. 結論

華語學習者往往被某些使用上可交替的近義詞語所困惑，如本文所討論的「擺」和「放」，教學上若能從語料庫中取得實際語料，並依據本文所提出的三種搭配類型：典型搭配、慣用搭配及句法高頻搭配，分別觀察其搭配詞語的出現頻率，推論使用上可能的趨勢，進而分析兩個近義詞語用法上的不同，這樣的教學處理應能讓華語學習者更了解近義詞之間有哪些用法上屬於不可交替的情形，才能加深體會近義詞語義上的差異。

本文希望以搭配的角度爲近義詞語的學習提供一個有重點，有組織，有順序，及簡單明瞭的學習地圖。然而語料庫檢索的工程十分耗時，詞語搭配可討論的範圍也很廣，而華語教學上需處理的近義詞語又極爲龐大，故依舊欠缺更廣泛且進一步的整合。本文願以“擺”和“放”爲例，提供語料庫應用於華語教學的一些淺見。

參考文獻

- Bahns J. (1993) Lexical collocations: a contrastive view. *ELT Journal* 47, 1, 56-63.
- Benson, M. (1985) Collocations and Idioms, in R. F. Ilson (ed.). *ELT Documents 120: Dictionary Society of North America* 7, 189-200.
- Benson, M. et al. (1986) *Lexicographic Description of English*. Philadelphia: Benjamins.
- Benson, M. and E. Benson. (1988) Trying out a new dictionary. *TESOL Quarterly* 2, 340-345.
- Chin-chuan Cheng, Chu-ren Huang, Feng-ju Lo, Xiang-yu Chen, Joyce Ya-chi Han, Yu-chun Huang. (2004) Extensive reading with guidance. *Proceeding of IWLeL 2004*. Tokyo: Waseda University.
- Firth, J. R. (1957) *Papers in Linguistics, 1934-1951*. London: Oxford University Press.
- Halliday, M. A. K. and R. Hasan. (1976) *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Lyons, J. (1977) *Semantics*. Vols. I-II. CUP.
- Sinclair, J. & Renouf, A. (Eds.) (1988) A lexical syllabus for language learning. In R. Carter & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary and language teaching*, 140-158.
- Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. et al. (2004) *Collins COBUILD English usage*. London: Collins.
- 中文詞知識庫小組(1994)，《詞庫小組技術報告—中文書面語頻率詞典》。台北南港：中央研究院。
- 中文詞知識庫小組(2004)，《詞庫小組技術報告—中文的意義與詞義》。台北南港：中央研究院。
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編(1996)，《現代漢語詞典》。北京：商務印書館。
- 朱永生(1996)，〈搭配的語義基礎和搭配研究的實際意義〉，《上海外國語大學學報》第1期，頁14-18。
- 李裕德(1998)，《現代漢語詞語搭配》。北京：商務印書館。
- 李詩平(1999)，〈英語中的搭配意義研究〉，《武陵學刊》第24卷第2期，頁71-73。
- 林杏光(1994)，〈論詞語搭配及其研究〉，《語言教學與研究》第4期，頁18-25。

馬燕華、庄瑩(2002)，《漢語近義詞詞典》。北京：北京大學出版社。
國立台灣師範大學國語教學中心主編(1999)，《視聽華語一、二》。台北：正中。
張百佳(1997)，〈英語詞語搭配模式與教學〉，《鷺江大學學報》第3期，頁62-67。
劉月華、潘文娛、故韡(1996)，《實用現代漢語語法》。台北：師大書苑。
鄧守信(2002)，《對外漢語教學語法初稿》，尚未出版。
謝元花(2002)，〈基於語料庫的詞彙研究與外語教學〉，《廣東外語外貿大學學報》
第2期，頁62-67。

黃郁純

cheryl0712@yahoo.com

陳薌宇

xiangyuc@gmail.com

Relationship between Lexical Collocation and Near-synonymy: A Corpus-based Study

Yu-chun Hwang Xiang-yu Chen
National Taiwan Normal University

Abstract

This paper discusses the relationship between lexical collocation and its near-synonymy of “bǎi” and “fàng” by surveying the Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese. Three categories of lexical collocation are proposed teaching: typical collocation, idiomatic collocation and syntactical high-frequency collocation. Based on the corpus results, two differences between “bǎi” and “fàng” are generalized: 1) “bǎi” is used to describe the static state of an object, while “fàng” the dynamic disposal; 2) “bǎi” has further meaning of setting up something for an active purpose, while “fàng” lacks this meaning.

Key words: corpus, lexical collocation, near-synonymy